

Оля ГНАТЮК

ХРОНІКА 2000,

т. 80: Київ. – Фонд сприяння розвитку мистецтв, 2009.

Черговий випуск альманаху під ред. Юрія Буряка та Ігоря Гирича містить статті присвячені українсько-польським культурним та науковим взаєминам впродовж XIII – XX століття. Видання задумано як панораму мистецьких зв'язків, змальовану в оперті на передруки з давніших видань. Добірку здійснено, намагаючися охопити водночас і найменш відомі постаті та явища, як і уже добре розпізнані, хоч і недостатньо вивчені, як, наприклад, витоки «української школи» у польській літературі (обширна стаття Григорія Грабовича, яка є фрагментом ширшого дослідження кінця 1970-их рр.) чи латиномовна література XVI століття (Станіслав Оріховський, Себастьян Кленович). Окрасою видання є переклади фрагментів двох поем присвячених найславнішим магнатським резиденціям в Україні – Олександрівці Браницьких та Софіївці Потоцьких. Залишається пошкодувати, що перекладач та редактор видання Юрій Буряк не додав бодай мінімального коментаря до цих творів пізнього класицизму – і про самих атворів, надвірних поетів майже невідомого Яна Бровінського та класика польської літератури Станіслава Трембецького. Надзвичайно цінними є студії присвячені модерністичним художникам та архітекторам – відомим та невідомим (Вільгельму Котарбінському, Владиславу Городецькому, а також Євгену Вжещу).